



**Activity:** Building Character  
**Related Activity:** Learning



# Translation Lists for The Virtues Project Educator's Guide

English to Māori & Māori to English



**Building Character – Virtues Project Translation Lists**

Another free download, courtesy of Universal Children's Audio. Copyright to © The Virtues Project & Universal Children's Audio  
Visit our web site for more fun activities, music samples, and free downloads: [www.ucamusic.com](http://www.ucamusic.com) email: [info@ucamusic.com](mailto:info@ucamusic.com)



**Activity:** Building Character  
**Related Activity:** Learning



## The Translation Lists

Translation lists were prepared for each of the two main hand-books of *The Virtues Project*. Many of the virtues are common to both books, though each book features a slightly different selection of virtues; hence the need for separate lists. This document contains the two lists for *The Virtues Project Educators' Guide*, by Linda Kavelin-Popov. One is from English to Māori, and the other, from Māori to English. Both lists are in alphabetical order. Feel free to use them creatively in relation to any activity at home or in the classroom.

Sincere thanks to kuia and native speaker Tawai Hauraki-Te Rangi, who did the translations, making the Virtues Project materials more useful in New Zealand.

## The Virtues Project

*The Virtues Project* began in Canada in 1991. The founders wanted to do something to counter a growing trend of violence in high schools and colleges in North America. They saw a need for a multicultural resource that would help young people find their inner strength and goodness. After much study of the worlds' wisdom traditions, virtues were identified as a common theme. *The Educators Guide* and its supporting resources were written, tailored to the needs of teachers and students, and many other resources have since emerged.

*The Virtues Project* is an independent NGO - not affiliated with any government, corporate, educational, or religious organization. The vision of *The Virtues Project* is to serve humanity by supporting the ethical and spiritual development of people of all cultures, by helping us remember who we really are and to live by our highest values. Ongoing inspirational programs, and character education materials, support communities across the world to implement the programme.

*The Virtues Project* was honoured as a model programme for families at the *World Conference of Cities, Local Government & Private Sector Partners on Families*, in association with the United Nations Secretariat, in the *International Year of the Family*, and is being applied in over 87 countries. Universal Children's Audio, (UCAMusic), is the official distributor for Virtues Project materials in New Zealand.

Find more *Building Character* resources  
on our website: [www.ucamusic.com](http://www.ucamusic.com)



There are x4 pages in this document.

### **Building Character – Virtues Project Translation Lists**

Another free download, courtesy of Universal Children's Audio. Copyright to © The Virtues Project & Universal Children's Audio

Visit our web site for more fun activities, music samples, and free downloads: [www.ucamusic.com](http://www.ucamusic.com) email: [info@ucamusic.com](mailto:info@ucamusic.com)



Activity: Building Character  
Related Activity: Learning



# Virtues – the Gifts of Character

## English to Māori

52 Virtues of **The Virtues Project Educator's Guide**, by Linda Kavelin Popov

He whakamāoritanga nā Tawai Hauraki-Te Rangi.

He taonga aroha mō ngā mokopuna mō āpōpō.

Assertiveness	Puaki-tika	Integrity	Ngākau Tapatahi
Caring	Manaaki, Tiaki-pai	Joyfulness	Harikoa, Hakoakoa
Cleanliness	Nohomā, Nohotika	Justice	Ū-ki-te-tika
Commitment	Herenga	Kindness	Ngākau Atawhai
Compassion	Pā-te-aroha	Love	Aroha, Ngariri
Confidence	Māia	Loyalty	Pūmau, Ngākau Pōno
Consideration	Aaro-nui	Moderation	Āta Ngāwari, Āta-tau
Cooperation	Mahi Tahi	Modesty	Whaka-mōwai, Akaaka
Courage	Hautoa	Orderliness	Whaka-tikatika
Courtesy	Whakaaro-atawhai	Patience	Manawa-roa, Manawanui
Creativity	Waihanganga-tanga	Peacefulness	Rangimārie, Hūmārie
Detachment	Wehenga Kē	Perseverance	Ū-tonu-tanga
Determination	Hiri-nga	Purposefulness	Whakatara-nga
Diligence	Puku-mahi	Reliability	Mahi-pono-tia
Enthusiasm	Kai-ngākau	Respect	Whakaute, Whakakōwhā
Excellence	Tino Pai-rawa	Responsibility	Kawe-nga, Ū-tanga
Flexibility	Ngāwari-wari	Self Discipline	Whaiaaro, Whakahauhau
Forgiveness	Muruha, We-wete	Service	Mahi-pono mō Katoa
Friendliness	Whaka-hoahoa	Tact	Maioha, Matawhāiti
Generosity	Ohaoha-nga	Thankfulness	Whaka-whetai-nga
Gentleness	Hūmārika	Tolerance	Tuku-mārie
Helpfulness	Āwhina, Manaaki	Trust	Whaka-ae-tika
Honesty	Pono-nga	Trustworthiness	Matatika-nga
Honour	Hōnore	Truthfulness	Whakaata-pono
Humility	Ngākau Pāpaku	Understanding	Mōhio Pai
Idealism	Whakaaro Rangatira	Unity	Kotahi-tanga

Find more *Building Character* resources  
on our website: [www.ucamusic.com](http://www.ucamusic.com)



### Building Character – Virtues Project Translation Lists

Downloaded free from Universal Children's Audio. Copyright to © The Virtues Project & Universal Children's Audio. Visit our web site for a wide range of music & associated resources, some with free downloads: [www.ucamusic.com](http://www.ucamusic.com) email: [info@ucamusic.com](mailto:info@ucamusic.com)



Activity: Building Character  
Related Activity: Learning



# Nga Taonga Horomata

## Māori to English

52 Virtues of **The Virtues Project Educator's Guide**, by Linda Kavelin Popov

He whakamāoritanga nā Tawai Hauraki-Te Rangi.  
He taonga aroha mō ngā mokopuna mō āpōpō.

Aroha, Ngariri	Love	Ngwari-wari	Flexibility
Aaro-nui	Consideration	Nohomā, Nohotika	Cleanliness
Āta Ngāwari, Āta-tau	Moderation	Ohaoha-nga	Generosity
Āwhina, Manaaki	Helpfulness	Pā-te-aroha	Compassion
Harikoa, Hakoakoa	Joyfulness	Pono-nga	Honesty
Hautoa	Courage	Puaki-tika	Assertiveness
Herenga	Commitment	Puku-mahi	Diligence
Hiri-nga	Determination	Pūmau, Ngākau Pōno	Loyalty
Hōnore	Honour	Rangimārie, Hūmārie	Peacefulness
Hūmārika	Gentleness	Tino Pai-rawa	Excellence
Kai-ngākau	Enthusiasm	Tuku-mārie	Tolerance
Kawe-nga, Ū-tanga	Responsibility	Ū-ki-te-tika	Justice
Kotahi-tanga	Unity	Ū-tonu-tanga	Perseverance
Mahi Tahi	Cooperation	Waihanga-tanga	Creativity
Mahi-pono mō Katoa	Service	Wehenga Kē	Detachment
Mahi-pono-tia	Reliability	Whaiaaro, Whakahauhau	Self Discipline
Māia	Confidence	Whaka-ae-tika	Trust
Maioha, Matawhāiti	Tact	Whaka-hoahoa	Friendliness
Manaaki, Tiaki-pai	Caring	Whaka-mōwai, Akaaka	Modesty
Manawa-roa, Manawanui	Patience	Whaka-tikatika	Orderliness
Matatika-nga	Trustworthiness	Whakaute, Whakakōwhā	Respect
Mōhio Pai	Understanding	Whaka-whetai-nga	Thankfulness
Muruhara, We-wete	Forgiveness	Whakaaro Rangatira	Idealism
Ngākau Atawhai	Kindness	Whakaaro-atawhai	Courtesy
Ngākau Pāpaku	Humility	Whakaata-pono	Truthfulness
Ngākau Tapatahi	Integrity	Whakatara-nga	Purposefulness

Find more *Building Character* resources  
on our website: [www.ucamusic.com](http://www.ucamusic.com)



### Building Character – Virtues Project Translation Lists

Downloaded free from Universal Children's Audio. Copyright to © The Virtues Project & Universal Children's Audio. Visit our web site for a wide range of music & associated resources, some with free downloads: [www.ucamusic.com](http://www.ucamusic.com) email: [info@ucamusic.com](mailto:info@ucamusic.com)